

¿Quién es quién? Análisis de corpus de los procesos de desfocalización del agente en español y en francés en dos géneros digitales

Who is who? A corpus-based study of agent-defocussing mechanisms in Spanish and French in two digital genres

ÉMELINE PIERRE

Université catholique de Louvain, Belgique
emeline.pierre@uclouvain.be
<https://orcid.org/0000-0003-0073-9633>

Resumen

En este trabajo analizamos tres estrategias de desfocalización del agente en español y en francés, basándonos en dos géneros digitales. Pese a que estas estrategias ya han sido examinadas, carecemos de estudios empíricos realizados en corpus digitales. No obstante, los géneros digitales, por presentar características propias, son de gran interés en el estudio de los fenómenos sintácticos, especialmente en una era que se vuelve cada vez más digital. En el presente trabajo trataremos de demostrar la influencia del género y, en cierta medida, de la lengua en el uso de los participantes involucrados en tres estrategias de desfocalización: la pasiva perifrástica, la construcción con *se* – ambas disponibles en español y en francés– y el pronombre impersonal *on* en francés. Para llevar a cabo esta investigación, se han analizado datos procedentes de dos corpus: el foro

Abstract

This paper analyses three agent-defocussing strategies in Spanish and French, based on two digital genres. Although this type of strategy has already been extensively explored, the literature lacks empirical studies on digital corpora. Nevertheless, digital genres, as they exhibit their own characteristics, are of great interest in the study of syntactic phenomena, especially in an era that is becoming increasingly digitalised. In the present paper we try to demonstrate the influence of genre and, to a certain extent, of language on the use of the participants involved in three agent-defocussing strategies: the periphrastic passive, the construction with *se*, available both in Spanish and French, and the impersonal pronoun *on* in French. In order to carry out this research, data from two corpora were analysed: the Yahoo digital forum and the online encyclopaedia Wikipedia. While the

Para citar este artículo: Pierre, E. (2022). ¿Quién es quién ? Análisis de los procesos de desfocalización del agente en español y en francés en dos géneros digitales. *ELUA*, (38), 165-185. <https://doi.org/10.14198/ELUA.22382>

Recibido: 31/03/2022 Aceptado: 20/05/2022

© 2022 Émeline Pierre



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

digital Yahoo (De Smet 2009) y la enciclopedia en línea Wikipedia (Reese et al. 2010). Mientras el corpus Yahoo, constituido por interacciones preguntas-respuestas, presenta un grado menor de formalidad y rasgos de la oralidad (Placencia 2012), la Wikipedia proporciona acceso a un lenguaje de tipo enciclopédico, y se considera muestra de un género formal. Asimismo, estos dos corpus digitales incluyen situaciones discursivas que propician el uso de una estrategia de desfocalización. Se propone, por un lado, la protección de la imagen de los interlocutores en el caso del foro digital, en el cual se plantean preguntas o se piden consejos, una situación contextual sensible tanto para el emisor de la pregunta como para el interlocutor que le contesta, y, por otro lado, un fin de objetividad en el caso de la enciclopedia en línea. El análisis ha demostrado que el género y la lengua influyen no solo en la distribución de los mecanismos y en la presencia de participantes, sino también en la categoría a la cual pertenecen esos últimos, es decir, animado (humano o no) o inanimado (organización, país/ciudad u otro). Por consiguiente, este trabajo pretende abrir vías de estudio en los mecanismos de desfocalización del agente y mostrar la importancia de tomar en cuenta factores externos al fenómeno sintáctico, como el género y el idioma de la producción textual.

PALABRAS CLAVE: lingüística de corpus; géneros digitales; formalidad; estrategias de desfocalización; pasiva perifrástica; construcciones con *se*; *man-impersonal on*

Yahoo corpus, consisting of question-answer interactions, exhibits a lower degree of formality and features of orality (Placencia 2012), Wikipedia provides access to specialised language, considered as a sample of a formal genre. Likewise, these two digital corpora include discursive situations prone to the use of agent-defocussing strategies. The digital forum includes situational contexts, which involve the protection of the interlocutors' image and the consequent use of an agent-defocussing mechanisms to reduce to prominence of agents while the online encyclopaedia Wikipedia would resort to this type of mechanism to attempt to achieve objectivity. The analysis has revealed that genre and language influence not only the distribution of mechanisms and the presence of participants, but also the category to which the latter belong, i.e. animate (human or not) or inanimate (organisation, country/city or other). This paper therefore aims to open up avenues of study in the mechanisms of agent-defocussing mechanisms and to show the importance of considering factors that are external to the syntactic phenomenon, as the genre and the language of the textual production.

KEYWORDS: corpus-based study, digital genres; formality; agent-defocussing mechanisms; participants, contrastive linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

Algunos géneros digitales son más propensos a recurrir a estrategias de desfocalización del agente para omitir o disminuir la presencia de la persona que lleva a cabo una acción en el discurso, por distintos motivos. Las estrategias de desfocalización del agente disminuyen la prominencia de este último y confieren diversos grados de impersonalidad a la producción lingüística. La impersonalidad suele recibir dos lecturas (Siewierska 2008): una estructural, asociada a la ausencia total de sujeto canónico, y otra funcional, vinculada a la desfocalización del agente. Según Siewierska (2008: 7), el proceso de desfocalización puede realizarse a través de: (i) la no elaboración o la sub-elaboración del agente, (ii) la democión del agente de su posición argumental prototípica, (iii) ambos procesos. El lenguaje ha desarrollado una amplia gama de mecanismos sintácticos para desfocalizar el agente o, dicho de otro modo, para proporcionar al discurso un carácter impersonal o «faceless» en términos de Achard (2015: ix).

El presente trabajo explora tres de estas estrategias de desfocalización del agente en español y en francés: la pasiva perifrástica, la construcción con *se*, –ambas construcciones disponibles en las dos lenguas–, y el pronombre *on* en francés, que, como se explica en 2.3, se presenta a menudo como alternativa a las dos primeras construcciones. Como el español y el francés son dos lenguas romances que disponen de una pasiva perifrástica y una construcción con *se* formalmente similar, la comparación de los datos contribuye a completar la descripción del uso de estas estructuras y sus posibles variaciones según el género digital.

Aunque se ha escrito abundantemente sobre el tema de las estrategias de desfocalización del agente (ver Cabañas Maya 2006; Fløttum *et al.* 2007; Dieck 2016; Devís Márquez 2017; De Cock 2020), aún queda mucho por estudiar. De hecho, la mayoría de los estudios de los que disponemos hasta ahora, bien son de tipo descriptivo, bien carecen de base empírica o bien no contemplan la variación de género. No obstante, como se ha comprobado en una investigación anterior (Pierre 2021), el género y, por consiguiente, el grado de formalidad del lenguaje, es una variable crucial en el estudio de fenómenos sintácticos como los que nos interesan en este trabajo.

Para contribuir de manera novadora al análisis de estas estrategias, proponemos llevar a cabo un estudio de corpus basado en dos géneros digitales: el foro digital Yahoo y la enciclopedia en línea Wikipedia. Teich *et al.* (2016: 1669) sostienen que los contextos situacionales particulares tienen correlatos lingüísticos en el nivel léxico-gramatical. Centrándonos en los participantes involucrados en las estrategias, es decir, el agente cuando es elaborado y el paciente, postulamos que la distribución y las características de los participantes varían en el foro Yahoo y la Wikipedia. Estos dos géneros textuales, que presentan características diferentes, son susceptibles de contener estrategias de desfocalización, pero, *a priori*, con fines bastante distintos. Entre las situaciones discursivas que favorecen el uso de una estrategia de desfocalización, podemos plantear la protección de la imagen de los interlocutores y la objetividad. Ya se ha subrayado la importancia de las actividades de imagen y sus manifestaciones en interacciones en línea (Mancera Rueda 2015). En el foro digital se plantean preguntas o se piden consejos. Además, el foro contiene situaciones contextuales sensibles que implican tanto la imagen del emisor de la pregunta como la del internauta que le contesta (Ehrhardt 2014), y, por consiguiente, es propenso al uso de mecanismos de desfocalización del emisor. Por otro lado, postulamos que la Wikipedia, al ser una enciclopedia, utiliza más bien esos mecanismos con el fin de conservar objetividad. Ambos corpus se pueden calificar de géneros participativos: la Wikipedia es editada de manera colaborativa, mientras el foro Yahoo permite a cualquier usuario realizar preguntas y contestarlas. Por estas razones resultan de gran interés, ya que cabe suponer que todo esto influirá en la distribución de los participantes en las estrategias, tanto en el tipo de participantes incluidos como en su frecuencia de uso. Por lo tanto, en este estudio queremos vislumbrar hasta qué punto los participantes involucrados en los mecanismos de desfocalización varían según el género y la lengua.

La estructura del presente artículo es la siguiente: en la segunda sección delimitamos los fenómenos estudiados; en la tercera presentamos el tipo de datos analizados y la metodología empleada; en las secciones cuatro y cinco exponemos, de manera cuantitativa y cualitativa, los principales resultados y una discusión de los mismos. En la sexta, ofrecemos las conclusiones y proponemos perspectivas futuras de investigación.

2. DELIMITACIÓN DE LOS FENÓMENOS ESTUDIADOS

2.1. Pasiva perifrástica

El término *pasiva perifrástica* puede abarcar varias definiciones, dependiendo de la posición que adopte el investigador. Por ello, es preciso delimitar esta noción. El presente estudio considera como *pasiva perifrástica* una construcción que cumple los siguientes requisitos sintácticos, léxicos y morfológicos (basados en Jalenques 2016): (i) promoción del segundo argumento del verbo, tradicionalmente el objeto directo en el equivalente activo, en posición sintáctica de sujeto, (ii) uso de una forma finita o no finita del auxiliar *ser* en español y *être* en francés, (iii) seguida de un participio pasado que concuerda en género y número con el sujeto. Aunque se pueden distinguir varias categorías de verbos considerados como *ser/être* + participio pasado, nos centraremos en las pasivas perifrásticas prototípicas y en las impersonales, en las cuales un agente (explícito o no) realiza una acción.

2.2. Construcción con *se*

El mecanismo de desfocalización basado en el clítico *se* se emplea tanto en español como en francés. Varios autores se han centrado en el estudio de esta construcción y han aportado sus contribuciones respecto a la clasificación de este pronombre polivalente (Gómez Torrego 1992; Mendikoetxea 1999 o Devís Márquez 2003). No obstante, la descripción detallada de los distintos tipos de clasificación propuestos en la literatura queda fuera del alcance del presente trabajo. Por lo tanto, tomamos como referencia la categorización propuesta por Mendikoetxea (1999), quien sugiere tres construcciones con *se* con efecto despersonalizador: la pasiva (1), la media (2) y la impersonal (3). Dieck (2016) las ilustra de la siguiente manera:

- (1) *Los artículos se mandaron al editor*
- (2) *Este libro se vende bien*
- (3) *Se criticó a todos los asistentes*

[Ejemplos de Dieck (2016: 152-153)]

En las construcciones llamadas pasivas, “el objeto nocional, o paciente en términos semánticos [...] es promocionado a sujeto” (Dieck 2016: 152) y el verbo concuerda con él. El ejemplo (1) ilustra este fenómeno. La flexión verbal concuerda con el sintagma nominal plural *los artículos*. Cuando se usa de forma impersonal, el objeto nocional no es promocionado a sujeto y, por lo tanto, no concuerda con el argumento verbal, como se ilustra en (3). Las construcciones medias (2) se acercan a las construcciones pasivas, pero se diferencian de ellas en que, en las medias, “se predica una cualidad inherente al sujeto gramatical” (Dieck 2016: 153). Estas tres construcciones comparten la propiedad de incluir una cláusula verbal en la que un paciente sufre una acción realizada por un agente desfocalizado. Dado el enfoque funcional-discursivo de nuestro estudio, adoptamos una visión no discreta del fenómeno y consideramos las tres construcciones como un contínuum.

A pesar de que las construcciones en francés y en español compartan varios rasgos, ya que ambas se construyen con el clítico *se* y pueden servir para desfocalizar al agente, difieren en varios aspectos. Lamiroy (1993: 67) distingue tres diferencias mayores: (i) el uso de *se* en francés suele aparecer mayoritariamente con cláusulas nominales inanimadas en tercera persona, mientras en español se aceptarían cláusulas con sustantivos animados; (ii) el *se* francés se limita a los verbos transitivos directos, mientras que el *se* español acepta verbos transitivos e intransitivos indirectos (1993: 68); (iii) el último punto por destacar está relacionado con el dominio aspectual. En la mayoría de los casos, el francés no permite el uso de *se* con tiempos perfectos mientras que el español lo admite (1993: 69).

2.3. El pronombre *on* en francés

El pronombre francés *on*, que se relaciona etimológicamente con la palabra latina *homo* (Siewierska: 60), pertenece a las construcciones impersonales con referencia humana, conocidas también como *man-impersonal*. Esas construcciones ya han sido ampliamente atestigüadas en una gran variedad de lenguas europeas (ver Giacalone Ramat y Sansò 2007; Siewierska 2010; Coussé y van der Auwera 2012, por citar solo algunos). Una construcción impersonal con referencia humana se compone típicamente de un sujeto humano no referencial expresado por un término derivado de la palabra *humano*. Centrándose en el pronombre francés *on*, Fløttum et al. (2007) sintetizan las diferentes acepciones de *on* en dos categorías: indefinidas o personales, como se indica en la Tabla 1.

Indéfini	personnel				
	impersonnel	générique	spécifique	neutre	stylistique
<i>Il, ce</i>	<i>Tous hommes, chacun</i>	<i>les</i>	<i>Ils, quelqu'un</i>	<i>nous</i>	<i>Je, tu, vous, il elle, ils, elles</i>

Tabla 1. Taxonomía de los distintos tipos de *on* en francés (Fløttum et al. 2007).

En su uso indefinido, *on* puede interpretarse como impersonal (4), genérico (5) o específico (6):

(4) *On était le 15 octobre.*

(5) *On peut toujours rêver.*

(6) *On frappe à la porte.*

[Ejemplos de Fløttum et al. (2007: 30)]

Cuando se utiliza como indefinido, las propiedades pronominales típicas del pronombre desaparecen y *on* ya no se refiere a ningún otro elemento del discurso. Koenig califica este fenómeno de *discourse inertness i.e.*, ‘inercia del discurso’ (1999: 243), que hace eco del comportamiento de otros mecanismos de desfocalización del agente como el de las pasivas perifrásticas. *On* en su uso indefinido es considerado como una estructura considerablemente influenciada por el modo y el grado de formalidad del discurso (ver Fløttum et al. 2004;

Coveney 2000; Siewierska 2010), con una tendencia a asociarse con el modo oral y con los registros con un menor grado de formalidad (Pierre 2021).

El pronombre francés *on* no tiene una construcción equivalente, basada en la forma, en español. Yao (2016), sin embargo, sugiere que, según las intenciones morfosintácticas y pragmáticas del hablante, hay varios mecanismos disponibles para cumplir la función de los *man-impersonal*, entre los cuales se encuentra la construcción *se*. Además, Gaatone señala que las construcciones con el pronombre *on* indefinido y las pasivas perifrásticas suelen tener significados (parcialmente) equivalentes y, por tanto, pueden utilizarse como alternativas (1998: 243).

El presente trabajo pretende determinar hasta qué punto estas estrategias comparten rasgos comunes, centrándose específicamente en los participantes incluidos en las tres construcciones investigadas.

3. DATOS Y METODOLOGÍA

3.1. Datos

El presente estudio está basado en datos procedentes de dos corpus: el *Yahoo-based Contrastive Corpus of Questions and Answers* (De Smet 2009) y el *Wikicorpus V.1.0* (Reese et al. 2010). Estos dos corpus tienen la particularidad de contener datos semejantes en español y en francés, lo que facilita el análisis contrastivo de este estudio. El *Yahoo-based Contrastive Corpus of Questions and Answers* ha sido compilado a partir de preguntas y respuestas del foro digital *Yahoo* publicadas por los usuarios entre 2006 y 2009. El corpus contiene aproximadamente 90.000 preguntas y respuestas, e incluye datos sobre una amplia variedad de temas (por ejemplo, la ciencia, la salud, los viajes, los animales etc.). La selección de preguntas y respuestas ha sido realizada de manera aleatoria. Placencia (2012: 286) postula que, dadas las características específicas de este tipo de producción textual, se puede situar el *Yahoo-based Contrastive Corpus of Questions and Answers* en la frontera de la interacción dialogal, por estar constituido de interacciones preguntas-respuestas, y de la comunicación de masas, dado que, por ser publicado en la web y accesible libremente, el contenido, y más precisamente la información y los consejos incluidos en las respuestas, son de cierta manera destinados al gran público.

El *Wikicorpus v.1.0* contiene más de 750 millones de palabras recogidas a partir de una copia de datos realizada en 2006 de la enciclopedia en línea Wikipedia. Proporciona acceso a un lenguaje especializado para una amplia variedad de temas. El contenido de esta fuente de información digital es libre y editado de manera colaborativa, es decir, ha sido creado por varias personas de manera voluntaria (Obregón Sierra y González Fernández 2019). Ya se ha debatido sobre la calidad informativa de los contenidos (Tramullas 2015; Cusot y Klein 2017), pero nos limitaremos a utilizar la Wikipedia como corpus textual y objeto de investigación científica que permite el análisis de la producción de lenguaje en un género digital de tipo colaborativo. Teniendo en cuenta los rasgos de formalidad propuestos por Briz (2010), consideramos los datos de *Yahoo-based Contrastive Corpus of Questions and Answers* como muestra de un género informal y los datos de Wikipedia pertenecientes a un registro formal.

Para llevar a cabo esta investigación, dado el tamaño total del *Yahoo-based Contrastive Corpus of Questions and Answers* y del *Wikicorpus*, se han crea-

do dos subcorpus (denominados, a continuación, Yahoo y Wikipedia) y se han seleccionado muestras de textos abarcando cuatro de los temas disponibles en los dos corpus, tanto en español como en francés: aviones, perros, botánica y hábitos alimenticios. La inclusión de temas semejantes, en proporción similar, en los cuatros subcorpus garantiza la fiabilidad en el análisis contrastivo de este estudio. El número de palabras de las muestras analizadas en esta investigación se recoge en la Tabla 2.

Lengua	Español		Francés	
Corpus	Yahoo	Wikipedia	Yahoo	Wikipedia
Nro. de palabras	46603	47523	45194	46162

Tabla 2. Número de palabras de los subcorpus.

Cabe tener en cuenta que el carácter participativo de estos dos corpus nos impide controlar la variedad del español que contienen. Por lo tanto, se puede asumir que incluyen español peninsular, pero también variedades latinoamericanas. Rasson (2017), sobre el pronombre indefinido español *uno*, otro mecanismo utilizado para desfocalizar el agente, subraya que, si bien la variedad regional tiene un impacto directo en la frecuencia de uso del *uno*, su influencia en los diferentes tipos interpretativos que puede recibir el pronombre es relativamente limitada. Siguiendo esta línea, se asume que la variedad no tiene un impacto significativo en el tipo de datos tratados en este estudio. Dado que el objetivo principal no es examinar la frecuencia y el uso de las estructuras de desfocalización centrándose en la variación geográfica, esta característica no se tendrá en cuenta.

Una vez recopilados los cuatro subcorpus, se extrajeron las ocurrencias de cada una de las estructuras que nos interesan. Este procedimiento cuenta con dos etapas: primero, se procedió a una extracción automática a través del sistema de procesamiento de corpus UNITEX; este programa ofrece una herramienta de búsqueda de textos que permite la recuperación automática de fenómenos lingüísticos en recursos electrónicos. A continuación de la extracción automática, se llevó a cabo una revisión manual de las ocurrencias, que permitió desambiguar ciertas formas y eliminar datos irrelevantes (por ejemplo, casos de *se* reflexivo, o de pasivas adjetivales).

En la Tabla 3 se incluye el número total de ocurrencias de cada estructura encontradas en los cuatro subcorpus. Estas ocurrencias forman el material objeto de estudio de la presente investigación.

	Español		Francés	
	Wikipedia	Yahoo	Wikipedia	Yahoo
Pasiva perifrástica	213	53	416	171
Construcción con <i>se</i>	337	279	46	19
<i>Man-impersonal on</i>	-	-	98	213

Tabla 3. Repartición de los datos en el corpus Wikipedia y el Yahoo.

Como se detallará más adelante, algunas diferencias significativas emergen en cuanto a la distribución de las estructuras en los dos géneros y en las dos lenguas.

3.2. Procedimiento de análisis

Para comprobar nuestra hipótesis, es decir, si el contexto de producción influye en la repartición y las características de los participantes involucrados en los mecanismos de despersonalización, hemos empleado la siguiente metodología. Primero, hemos examinado el número de participantes incluido en el sintagma nominal. Quirk et al. identifican la noción de participante de la siguiente manera: “Every clause describes a situation in which a number of participants are involved. By PARTICIPANTS, we understand entities realized by noun phrases, whether such entities are concrete or abstract” (1985: 740). A partir de esta definición, y siguiendo el trabajo de Hopper y Thompson (1980), consideraremos como participantes a los agentes y a los pacientes. El agente se entiende en este trabajo como el actor, instigador o iniciador (Siewierska 2008: 7) de la acción o del evento y el paciente como receptor de la acción. Siguiendo la postura adoptada por Vázquez Rozas (2006), además del objeto directo también consideraremos los objetos indirectos como participantes.

A continuación, se anotaron semánticamente los diferentes tipos de participantes. Por ello, se diseñó una clasificación tripartita basada en Fauconnier (2012). Según esa taxonomía, un participante puede ser (i) ausente (como por ejemplo en el caso de una pasiva perifrástica sin agente expresado de manera explícita), (ii) animado (humano o no) o (iii) inanimado (organización, país/ciudad u otro). La anotación ha sido realizada manualmente.

4. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

En este apartado, comenzamos con una discusión sobre la distribución de las estructuras en los dos géneros digitales. A continuación, examinamos el número de participantes (4.1) y estudiamos la semántica del agente (4.2) y del paciente (4.3). Antes de adentrarnos en el estudio de los participantes, parece oportuno examinar la repartición de las estructuras en Wikipedia y Yahoo.

Los datos del Gráfico 1 muestran que, en francés, los textos producidos en el marco de la Wikipedia contienen un mayor número de pasivas perifrásticas (frecuencia absoluta de 90,1 por diez mil palabras) y de construcciones con *se* (frecuencia absoluta de 9,9) en comparación con las interacciones recogidas en Yahoo (37,8 y 4,2 respectivamente).

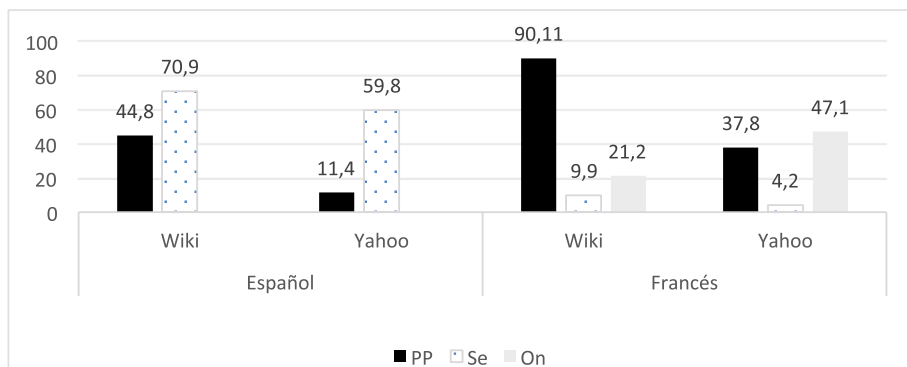


Gráfico 1. Número de ocurrencias de las estrategias en la Wikipedia y el Yahoo (por diez mil palabras).

Pese a este uso más frecuente en la Wikipedia, cabe mencionar que la proporción de pasivas perifrásticas y de construcciones con *se* es relativamente semejante en ambos corpus. Así, se usa aproximadamente diez veces más pasivas perifrásticas que construcciones con *se*, sea en la enciclopedia en línea o en el foro digital. Mientras que las dos estructuras que acabamos de comentar se usan con mayor frecuencia en los textos de la Wikipedia, el *man-impersonal on* parece más bien típico de Yahoo, considerado como un género con más rasgos de la coloquialidad.

Veamos ahora la distribución de las estructuras en español: se puede constatar que el uso de la construcción con *se* domina en ambos corpus, lo que no era el caso en francés. Este resultado corrobora varios estudios sobre la construcción con *se* que presentan esta construcción como el mecanismo más frecuente para desfocalizar el agente en la lengua española, suplantando otros mecanismos impersonales como, por ejemplo, la pasiva perifrástica (Calvo Montoro 1983; Quesada 1999; Mendikoetxea 1999; Cabañas Maya 2006; Laslop y Díaz 2010). La gran versatilidad de la estructura puede ser un factor que contribuya a su uso especialmente productivo. Así, aunque existe una tendencia generalizada a vincular las construcciones con *se* con géneros más formales y distanciadores (Jisa y Tolchinsky 2009; De Cock 2020), el mecanismo aparece también en gran medida en las situaciones informales (Quesada 1999; De Cock 2020; Pierre 2021), lo que coincide con nuestros resultados. Cabe añadir que nuestros resultados muestran una proporción de construcciones con *se* relativamente estable entre los dos géneros: 70,9 en la Wikipedia y 59,8 en Yahoo. Así, pese a la tendencia a asociar el *se* con un mayor grado de formalidad, nuestros resultados parecen indicar un efecto de género bastante limitado respecto a esa estructura. Por último, conviene destacar la mayor presencia de pasivas perifrásticas en la Wikipedia, fenómeno ya observado en francés. La marcación estilística de esta estructura y su uso para cumplir una serie de requisitos del discurso formal (Weiner & Labov 1983; Siewierska 1984) pueden contribuir a explicar el uso mayor de pasivas perifrásticas en este género.

A modo de conclusión intermedia, hemos visto que el efecto de género varía no solo en cuanto a la estructura, sino también en cuanto a la lengua, a pesar de que el español y el francés son lenguas afines que disponen de mecanismos de desfocalización semejantes. En el apartado siguiente, examinaremos si el número de participantes y sus características semánticas pueden explicar este fenómeno de variación.

4.1. Participantes

En esta sección nos centramos en el estudio de los participantes que, como se ha mencionado en la metodología, se dividen entre agentes y pacientes. Empezamos por estudiar la variación del número de participantes en las diferentes estructuras, los dos géneros y las dos lenguas antes de examinar su semántica.

En cuanto al análisis de los datos en español, como se puede apreciar en el Gráfico 2, la pasiva perifrástica siempre va acompañada de dos participantes: el que hace la acción (desfocalizado en el ejemplo (7) o no desfocalizado en el ejemplo (8)) y el que sufre la acción. En (7), la oración consta de un paciente, el avión Alca, y un agente desfocalizado que realiza la acción de utilizar el Alca¹:

1 Todos los ejemplos aparecen en su forma original y, por tanto, pueden contener fallos gramaticales u ortográficos.

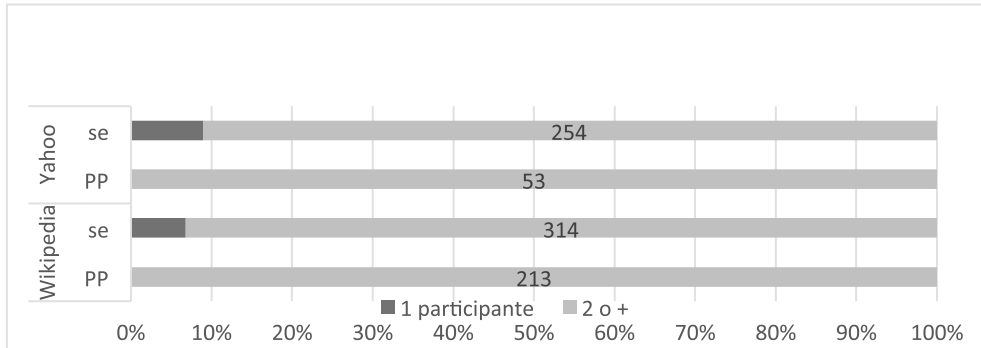


Gráfico 2. Número de participantes en la pasiva perifrástica y la construcción con *se* en español.

- (7) *Debido a su alta capacidad de maniobra al volar a bajas velocidades, el Alca puede ser **utilizado** también contra helicópteros.* (WIKI ESP)
- (8) *La nueva aerolínea **fue guiada por** el último vicepresidente y jefe de operaciones de Pan Am, Marty Shugrue, quien también ayudo en la creación del programa de viajero frecuente WorldPass [...].* (WIKI ESP)

En (8), además del paciente, la pasiva perifrástica incluye un agente explícito, expresado en el complemento proposicional *por el último vicepresidente y jefe de operaciones*.

Ese uso exclusivo de oraciones con dos participantes se explica por la arquitectura sintáctica de la estructura: como en la pasiva perifrástica el paciente se promueve en la posición que suele ocupar el agente (es decir, la posición del sujeto), en la mayoría de las pasivas perifrásticas, hay, al menos, un paciente y un agente.

Del mismo modo, la arquitectura específica de la construcción con *se* que sitúa un objeto en posición de sujeto es un factor que contribuye a explicar el predominio de las cláusulas con dos participantes. Aunque prevalecen las oraciones con dos participantes, también se observan construcciones con un participante, lo que no ocurría con la pasiva perifrástica.

Una breve revisión cualitativa de las construcciones con *se* con un participante indica que se construyen con una cláusula subordinada, como en (9). En este estudio, dado que no se trata de sintagmas nominales, las cláusulas subordinadas no se consideran participantes:

- (9) *Pero mi pregunta es, si ya tienen una licencia de piloto de aerolínea o comercial, porque tienen que hacer el curso si **se supone** que ya saben pilotar un avión?* (YAHOO ESP)

Por tanto, el ejemplo (9), construido con el verbo *se supone que*, solo implica a un participante, el que realiza la acción de *suponer*. Se puede observar en el Gráfico 2 que este tipo de construcción aparece con mayor frecuencia en el foro digital. La diferencia, sin embargo, no es significativa ($\chi^2 = 0.9689$, $p < .05$). Por la arquitectura sintáctica de estas dos construcciones, encontramos escasa variación entre los géneros respecto al número de participantes en las estructuras.

El panorama es muy similar en el caso del francés (Gráfico 3). De hecho, predominan las oraciones con dos o más participantes, tanto en el caso de la pasiva perifrástica como en el de la construcción *se*. Una diferencia mayor entre las dos lenguas es la utilización de la

pasiva perifrástica con un solo participante, fenómeno que no se produce en el español. Las oraciones con un participante parecen ocurrir exclusivamente cuando la pasiva perifrástica se construye con el expletivo *il*, ilustrado en (10), donde el único participante en la cláusula es el agente desfocalizado que realiza la acción, en este caso el verbo *noter* ('señalar').

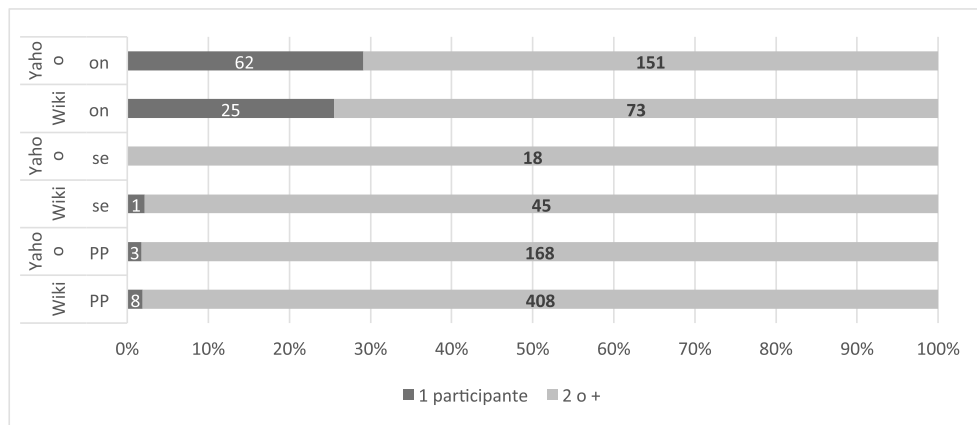


Gráfico 3. Número de participantes en las tres estrategias de desfocalización en francés.

- (10) *Il doit cependant être noté qu'une étude japonnaise a montré l'existence d'une corrélation entre la consommation accrue de certains produits animaux et la baisse de certaines formes de maladies cérébrovasculaires (...)* (WIKI FR)

Este fenómeno, sin embargo, es poco común y, aunque se podría haber supuesto que este giro es específico del registro más formal, los resultados muestran que su proporción de uso es similar en ambos géneros (aproximadamente un 2% de las pasivas perifrásticas).

Mientras la pasiva perifrástica se utiliza ampliamente en francés, la construcción con *se* es mucho menos productiva (65 ocurrencias en este estudio) y, por lo tanto, es difícil proporcionar tendencias generales al respecto. No obstante, en nuestros datos parece que se utiliza principalmente con dos o más participantes, como en el caso del español.

En comparación con las dos estructuras analizadas hasta ahora, la construcción con el *man-impersonal on* en francés presenta una mayor flexibilidad en cuanto al número de participantes. Los resultados muestran que esta estrategia de desfocalización del agente es la que acepta la mayor proporción de oraciones con un solo participante, como se ilustra en el ejemplo (11):

- (11) *Pour ce qui est des humains...je pense que c'est la même chose on dit que quand on aime quelqu'un on doit accepter de le laisser partir...c'est un peu le problème de l'euthanasie* (YAHOO FR)
- (12) *On gère le risque que l'on a le plus de « chances » de voir se produire. {S} Ainsi, la neige est présente chaque hiver en abondance dans les pays nordiques, ils sont donc équipés pour [...].* (YAHOO FR)

El ejemplo (11) cuenta con un participante, el agente desfocalizado mediante el uso del *man-impersonal on* que realiza la acción de *dit* 'dice'. Comparemos con el ejemplo (12),

que cuenta con dos participantes, el *on*, que actúa como agente y *le risque* ‘el riesgo’, en el papel semántico del paciente.

Por otro lado, se observa que hay un número ligeramente superior de oraciones con un solo participante en el corpus Yahoo. Para explicar este fenómeno, postulamos que las interacciones del foro digital, en el que se intercambian consejos, informaciones, opiniones, etc., es un género que se aproxima a la conversación (por ejemplo, el uso de marcadores orales (Placencia 2010, p. 10) o la estructura dialogal, es decir, la toma de turnos conversacional). En las conversaciones, los interlocutores a menudo aluden a lo que han escuchado, usando verbos como *dire*, *penser*, *observer*, etc. Estos verbos propician el uso de una proposición subordinada y a la formulación de oraciones con un participante. Aunque se puede apreciar una diferencia de frecuencia de uso entre el corpus Yahoo y la Wikipedia en el Gráfico 2, no es significativa en nuestros datos ($\chi^2 = 0,511406$, $p < 0,05$). Un estudio centrado en el *on* que incluya más datos podría, sin duda, aportar más aclaraciones sobre este fenómeno.

A modo de resumen, la mayoría de las oraciones incluyen dos participantes, tanto en español como en francés. La diferencia principal entre las dos lenguas reside en la presencia de oraciones con un participante en la perifrástica pasiva en francés, que no se da en español. Mientras que la frecuencia de uso entre géneros varía, como se ha observado anteriormente, el número de participantes, vinculado con la arquitectura del propio mecanismo, muestra poca variación entre registros. Se sospecha, sin embargo, que existe una influencia de género en el caso del *on* francés, una estructura mucho más flexible que la pasiva perifrástica y la construcción con *se*. Esa variación estaría vinculada con el tipo de verbos asociados con cada uno de los géneros.

Con el fin de precisar nuestra comprensión del uso de participantes involucrados en las estrategias de desfocalización, estudiaremos a continuación la semántica de los participantes centrándonos primero en el agente (4.2) y, a continuación, en el paciente (4.3).

4.2. Análisis de los agentes

Esta sección se centra en la pasiva perifrástica, que permite mucha más variación en cuanto a la presencia de agente. Efectivamente, el *man-impersonal on* en francés siempre implica un agente humano animado en posición sujeto en nuestros datos. Del mismo modo, como se suele señalar en la biografía (ver Gómez Torrego 1992; Cabañas Maya 2006; Fernández 2007; Pierre 2021), la construcción con *se* incluye raramente un agente expresado. Por lo tanto, hay poca variación posible en cuanto al tipo de agente para estas dos estructuras. En cuanto a la presencia de un agente, el francés presenta una tendencia al equilibrio entre los dos géneros, mientras que el español se caracteriza por una tendencia a usar más pasivas perifrásticas largas, es decir, con agentes, en la Wikipedia (Gráfico 4).

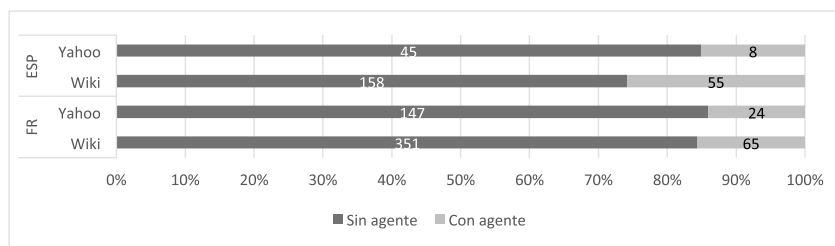


Gráfico 4. Repartición de pasivas perifrásticas con y sin agentes.

Comparemos (13) y (14): el ejemplo (13) ilustra un caso de pasiva perifrástica sin agente, mientras (14) ejemplifica un caso de pasiva perifrástica larga, con un agente explícito introducido por la preposición *por*.

- (13) *Un pitbull tambn seria una buena eleccion, es un perro atleta, **fue creado** para eso, es muy amigable con las personas y con otros perros, (...) (YAHOO ESP).*
- (14) *El Anóbido y el Bostrícido atacan a las ramas muertas de la madera húmeda pero también atacaran a la madera no tratada. El daño **es empeorado por** los adultos que emergen reinfectando el mismo trozo de madera. (WIKI ESP)*

Se observa entonces una tendencia hacia la explicitación de la persona que realiza la acción en la Wikipedia. Una explicación de esta tendencia podría residir en el hecho de que el lenguaje formal tiende a ser más específico y complejo, mientras que en las interacciones del foro se suelen utilizar mecanismos menos complejos sintácticamente. Así, se puede observar que la Wikipedia se acerca, a este respecto, a la formalidad de la enciclopedia clásica. Dado que esta tendencia a especificar el agente no se observa en francés, también podría significar que esta lengua utiliza un método diferente para especificar el agente en este tipo de texto (p.ej. proporciona información mediante el uso de una preposición de lugar o tiempo) o simplemente lo especifica menos que el español.

Analicemos ahora las tendencias respecto a los tipos de agentes en el corpus Yahoo y en la Wikipedia. En las dos lenguas, se puede observar que, en Yahoo, aunque las cifras son limitadas (ver Tabla 4), predomina la categoría de agente *inanimado otro*, como se ha ilustrado en (15) con el sintagma nominal *el suelo o sustrato en el que reside* y en (16), en francés, con el sintagma *un moteur*.

- (15) *Te aconsejo que sí. Cualquier resto vegetal sufre virulentos ataques de lombrices, bacterias, hongos y otros descomponedores hasta un nivel que **es asimiliado** por el suelo o sustrato en el que reside. (YAHOO ESP)*
- (16) *En combinant des pièces déjà existantes _ l'engin **est propulsé** par un moteur ordinaire. (YAHOO FR)*

		Francés		Español	
		Wikipedia	Yahoo	Wikipedia	Yahoo
Animado	Humano	15	5	23	0
	No humano	2	0	7	1
Inanimado	Organización	12	4	7	1
	País/Ciudad	2	0	1	0
	Inanimado otro	34	15	17	6
	Total	65	24	55	8

Tabla 4. Clases de agentes en las pasivas perifrásticas en español y en francés.

Dado este predominio de agentes inanimados, se puede deducir que, cuando el agente es animado, los interlocutores prefieren omitirlo usando perifrásticas cortas u otras estrategias

de desfocalización como, por ejemplo, la tercera persona del plural no anafórica. Esta estrategia permite mantener un agente animado en posición sujeto a la vez que se realiza el proceso de desfocalización.

Las tendencias generales que se observan en la Wikipedia son las siguientes: se registra un mayor número de agentes humanos en español que en francés. El ejemplo (17) ilustra un uso de agente humano en español. En (17) se indica que fue el *inversionista de Nueva York Richard Hoyt* quién estableció la compañía:

- (17) *La compañía Atlantic, Gulf and Caribbean Airways fue establecida el 11 de octubre de 1927 por el inversionista de Nueva York Richard Hoyt, quien actuó como presidente. (WIKI ESP)*

Este es el tipo de agente más frecuente en español, junto con la categoría *inanimado otro*. Esta tendencia a incluir menos agentes humanos en francés puede ser compensada por el hecho de que este idioma cuenta con el mecanismo *on* con referencia humana, que, aunque se asocia a un registro más informal, está ampliamente presente en contextos considerados más formales, como los textos producidos en el marco de la enciclopedia en línea.

4.3. Análisis de los pacientes

Ahora que se ha establecido la descripción general de los agentes, procedemos a analizar los pacientes.

Veamos primero la repartición de los pacientes en la pasiva perifrástica: como muestra el Gráfico 5, la categoría de paciente *inanimado otro*, predomina en los dos géneros, tanto en español como en francés. El sintagma nominal *los usos de la madera* (ejemplo 18) y *les suppléments de B12 tels que les pilules de vitamines* (ejemplo 19) ilustran esa categoría:

- (18) *En la actualidad y desde principios de la revolución industrial muchos de los usos de la madera han sido cubiertos por metales o plásticos, [...] (WIKI SP).*

- (19) *Les suppléments de B12 tels que les pilules de vitamines sont souvent préparés à partir de déchets d'abattoir et ne conviennent donc pas aux végétaliens (...). (WIKI FR)*

A pesar de esta semejanza, el tipo de paciente varía según el género y la lengua en los aspectos desarrollados a continuación.

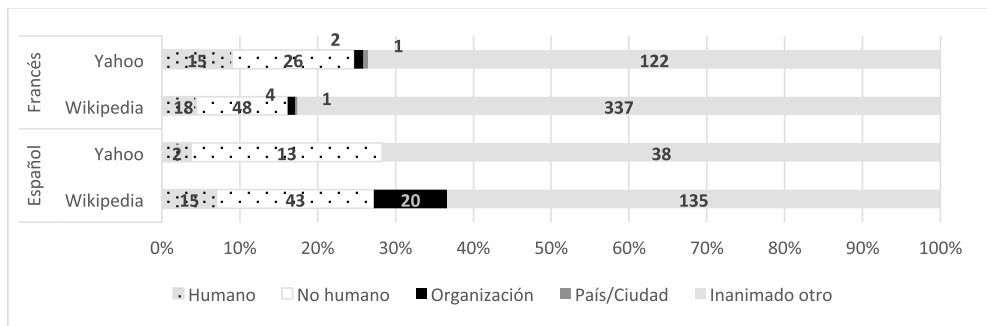


Gráfico 5. Repartición de los pacientes en la pasiva perifrástica.

En francés, se utiliza un mayor número de pacientes humanos en el foro Yahoo que en la Wikipedia (significativo $\chi^2 = .030933$, $p < 0,05$). Esto significa que, en las interacciones del foro, hay una mayor tendencia a individualizar a los pacientes, mientras que, en la Wikipedia, los seres humanos y, más generalmente, los seres animados, desempeñan con menor frecuencia este papel semántico. Esto puede explicarse por el mayor grado de inter-subjetividad que existe en el foro (Rasson 2016). Sin embargo, esta mayor frecuencia de pacientes animados no se observa en los datos españoles. En estos últimos, cabe destacar la mayor presencia de organizaciones en el papel de pacientes, como se ilustra en (20):

(20) *Pan American Airways Incorporated fue fundada el 14 de marzo de 1927, por Henry H. «Hap» Arnold y asociados.* (WIKI ESP)

No se observa este uso de organizaciones como la compañía *Pan American Airways* (20) en el foro digital. Las organizaciones pueden estar, hasta cierto punto, relacionadas con colectivos de personas y, por lo tanto, están conectadas con pacientes humanos. Como se mostrará más adelante, tal número elevado de pacientes clasificados como *organización* no se encuentra en los otros mecanismos de desfocalización.

En las construcciones con *se*, se aprecia un predominio de pacientes de tipo *inanimado otro*, sea en francés o en español (ver Gráfico 6). Un paciente de tipo *inanimado otro* puede ser, por ejemplo, *sulfato sódico*, como en (21), o *le moteur* en (22):

(21) *Después, en ebullición, se añade sulfato sódico que posteriormente pasa a sulfuro sódico y se elimina.* (WIKI ESP)

(22) *Le moteur se lance à la main, même si beaucoup sont aujourd'hui équipés d'un démarreur électrique.* (WIKI FR)

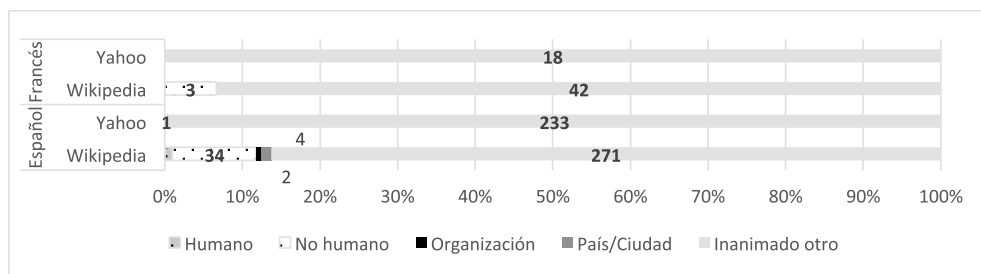


Gráfico 6. Repartición de los pacientes en la construcción con *se*.

No obstante, si nos fijamos en el español, que cuenta con un *se* mucho más productivo que el del francés, se puede observar una mayor variación en la Wikipedia, donde se nota el uso de animados no humanos, es decir, en nuestro estudio, animales. El ejemplo (23) ilustra este tipo de paciente con *el Can de los Fenicios*, una antigua raza de perros:

(23) *Dentro de las 20 razas antiguas, el Can de los Fenicios puede ser el perro más evolucionado e inteligente que se conoce.* (WIKI ESP)

El uso de estos pacientes no humanos no se encuentra en Yahoo, que, sin embargo, también incluye un conjunto de datos que tratan el tema de los animales. Por lo tanto, se puede suponer que, en los registros más informales, se utiliza un tipo de mecanismo de desfocalización diferente cuando el paciente es un animal, o que el animal no recibe el papel de paciente. Con respecto a este último, sería a favor, por ejemplo, de una posición sujeto, dándole al animal el papel de actor en vez de receptor. Así, el foro Yahoo como género digital informal sería más personalizado, individualizado, mientras que un género formal como la Wikipedia abordaría el tema de forma más distanciada.

Analicemos ahora los pacientes usados en la construcción impersonal con referencia humana, el *man-impersonal on* en francés. Como se ha comentado anteriormente, el *man-impersonal on* es una estructura que se suele considerar característica de los registros informales. Sin embargo, como muestran nuestros resultados, también se utiliza a menudo en la enciclopedia en línea, aunque esta estructura es dos veces menos productiva en este género. Es de interés constatar que, a pesar de su tendencia a utilizarse en situaciones con menor grado de formalidad, no hay influencia de género en el tipo de paciente incluido en la oración (ver Gráfico 7), a diferencia de las dos estructuras anteriormente analizadas.

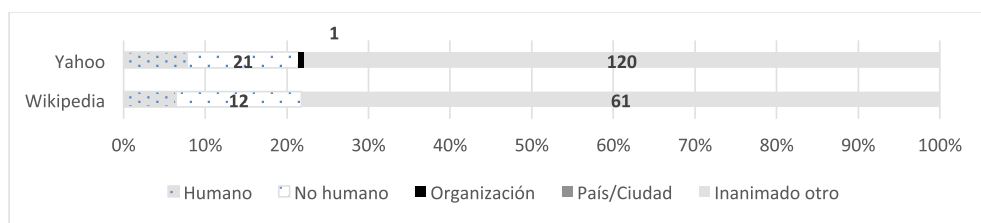


Gráfico 7. Repartición de los pacientes en el *on* francés.

En ambos géneros se observa el siguiente comportamiento: una prevalencia de pacientes clasificados como otros inanimados, ejemplificados en (24) con el sustantivo *une estimation* ('una estimación'), seguidos de pacientes de tipo *inanimado* no humano, como los pájaros en el ejemplo (25) (13,6%, 21 ocurrencias, en Yahoo y 15,4%, 12 ocurrencias, en la Wikipedia) y, por último, pacientes humanos (7,8% en Yahoo y 6,4% en la Wikipedia) ilustrado en (26) con el pronombre personal *vous* que refiere al interlocutor:

(24) *Avec la main d'oeuvre, on aura une estimation de X millions de Dollars pour remettre l'avion en état. (Yahoo FR)*

(25) *On rencontre des oiseaux jusqu'à 6000 mètres parfois plus... et à cette altitude, en plus ce sont de très gros... (Yahoo FR)*

(26) *si un jour on vous demande de signer une pétition signer le se la peut peut être changer quelque chose. (Yahoo FR)*

La bibliografía menciona el *on* como posible recurso para traducir el *se* español. No obstante, conviene señalar que existe una notable diferencia en la distribución de los pacientes utilizados en estas dos estructuras: mientras que la construcción con *se* tiende a utilizarse

casi exclusivamente con pacientes inanimados, especialmente en Yahoo, se encuentra un panorama más matizado con el *on* francés. Así, entre otros, además de una frecuencia mayor de pacientes animados no humanos, se observa, en las oraciones con *on*, la presencia de pacientes humanos, casi ausentes en la construcción con *se*.

5. DISCUSIÓN

Los resultados del análisis de tres estructuras de desfocalización del agente en español y en francés destacan la influencia del género en la productividad y en el tipo de participante involucrado en dichos mecanismos. El foro digital y la enciclopedia en línea presentan características específicas que influyen en las estructuras en cuanto a su productividad, el número de participantes, la presencia de un agente expresado en la pasiva perifrástica el tipo de participantes involucrados en la oración.

Los resultados han mostrado, en línea con los estudios sobre el tema (Fernandez 2007; Shibatani 1985; Siewierska 1984), que, de manera general, la pasiva perifrástica cuenta con pocos agentes expresados. Dado su papel de desfocalización, parece de interés comentar las situaciones en las que sí aparece el agente. Según Shibatani (1985), cuando se expresa el agente en la pasiva perifrástica, la ocurrencia se aleja de la instancia prototípica de la pasiva. Las pasivas perifrásticas con agentes explícitos se denominan a veces *non-basic* (Keenan 1975), en oposición a las pasivas sin agente consideradas como el prototipo o la pasiva perifrástica básica. Aunque el paciente está en posición tópica y recibe más atención que en una oración activa, la presencia de un agente explícito impide que el proceso de desfocalización se considere completo. La prominencia del paciente es, por tanto, menor en comparación con una pasiva perifrástica sin agente prototípica. Cuando se expresa el agente, las aportaciones en el campo de la agentividad indican que se suele tratar de una figura conocida o de una persona que ocupa un cargo específico. También se señala que el agente tiende a expresarse en situaciones presentadas como negativas (Davison 1980; Fernández 2007). Los ejemplos (14) y (17) de nuestro estudio, reproducidos a continuación en (27) y (28) para la facilidad del lector, ilustran estos fenómenos:

(27) *La compañía Atlantic, Gulf and Caribbean Airways fue establecida el 11 de octubre de 1927 por el inversionista de Nueva York Richard Hoyt, quien actuó como presidente. (WIKI ESP)*

(28) *El Anóbido y el Bostrícido atacan a las ramas muertas de la madera húmeda pero también atacaran a la madera no tratada. El daño es empeorado por los adultos que emergen reinfectando el mismo trozo de madera. (WIKI ESP)*

En (27), *Richard Hoyt*, un inversionista de Nueva York, actuó como presidente de la aerolínea, ocupando así una posición laboral importante. En (28), la situación puede considerarse adversativa, debido a la semántica del verbo incluido en la pasiva perifrástica, es decir, *empeorado*. Una aproximación cualitativa a los datos confirma que la mayoría de los agentes explícitos aparecen en una de estas dos situaciones.

Los resultados han mostrado que esta tendencia a especificar los agentes se da particularmente en la Wikipedia. Este fenómeno puede explicarse, en parte, por las características de este género que, al ser una enciclopedia, fuente reconocida de informaciones, requiere mayor precisión.

En cambio, el foro digital Yahoo es una plataforma en la que los internautas piden consejo e intercambian información, entre otras cosas, de manera informal. Cabe suponer que se trata de un contexto menos propicio para la explicitación del agente, especialmente en situaciones negativas. Se pueden avanzar motivos de atenuación del compromiso del hablante o de protección de la imagen del emisor y del interlocutor como posibles explicaciones a esa presencia menor de agentes. Convendría analizar, sin embargo, otros temas, considerados más controvertidos (por ejemplo, la política o la religión), para observar si se obtienen resultados semejantes. Esto permitiría destacar el impacto del género, por un lado, y del tema tratado, por otro. Otro factor que contribuiría a explicar la presencia mayor de agentes en la Wikipedia es la complejidad sintáctica que se puede atribuir a los géneros de nuestro estudio. En efecto, en una investigación anterior, se mostró que, en los registros informales y en el modo oral, los mecanismos de desfocalización presentan un menor (o distinto) grado de complejidad sintáctica (Pierre 2021). Yahoo es un género híbrido que presenta no solo rasgos del escrito, sino también de la oralidad (Placencia 2010, p. 9) y características del registro coloquial. Por lo tanto, cabe de esperar una complejidad sintáctica diferente, con, entre otros, el uso de pasivas perifrásticas cortas.

Con respecto a los pacientes, los resultados indican un predominio de los pacientes de tipo *inanimado otro* con distintos grados de variación de las otras categorías de paciente según el género y la lengua. El foro digital Yahoo español contiene más pacientes humanos involucrados en las pasivas perifrásticas, mientras la Wikipedia contiene más pacientes de tipo *organización*. Estos resultados muestran que cada género y cada idioma presentan sus peculiaridades, que varían según los objetivos del género (por ejemplo, presentación de información en el caso de la Wikipedia o intercambio de consejos en situaciones que implican varios individuos en el caso de Yahoo), pero también según las características de la lengua y de los recursos de los que dicha lengua dispone para llevar a cabo esos objetivos.

Terminamos la presente discusión con una reflexión sobre el pronombre impersonal *on*: el estudio ha mostrado que los pacientes involucrados en oraciones que llevan a cabo el proceso de despersonalización con el pronombre *on* presentan una escasa variación entre los dos géneros. Una posible explicación reside en el trabajo de Creissel (2008: 13), quien demuestra que, en su acepción impersonal, *on* ha sufrido un proceso de gramaticalización y se ha transformado en un marcador impersonal. De este modo, este proceso de gramaticalización, que fija su uso, podría explicar, en parte, la ausencia de variación entre los géneros.

6. CONCLUSIÓN

La finalidad de este estudio de corpus ha sido mostrar la variación de los participantes involucrados en tres mecanismos de desfocalización del agente en español y en francés, basándonos en dos géneros digitales distintos. El análisis ha demostrado que el género, por una parte, y la lengua, por otra, influyen no solo en la repartición de los mecanismos y la presencia de participantes, sino también en la categoría a la cual pertenecen estos últimos.

El examen detallado de los datos de corpus ha destacado que la variación en la productividad de las estructuras de desfocalización del agente depende del género y de la lengua. También ha permitido mostrar que, aunque las dos lenguas poseen estructuras equivalentes de un punto de vista de la forma, no las emplean con la misma frecuencia, y que esta frecuencia varía en función del registro.

Al indagar en los distintos tipos de participantes, los resultados han resaltado lo siguiente: respecto a los agentes, el análisis ha mostrado que la enciclopedia en línea cuenta con una proporción más alta de pasivas perifrásticas con agentes, principalmente en español. Una aproximación cualitativa a los datos ha vislumbrado dos situaciones en las que aparecen los agentes: (i) personas conocidas u ocupando un cargo prestigioso y (ii) una situación considerada como negativa. Otro elemento particularmente relevante que este análisis ha puesto de relieve es la mayor presencia de agentes humanos en la Wikipedia, especialmente en español. Sin embargo, esta tendencia debe confirmarse, dado que una de las principales limitaciones del presente trabajo es que no cuenta con un número elevado de perifrásticas largas.

En cuanto a los pacientes, los resultados muestran un predominio general de los pacientes de tipo *inanimado otro*. Sin embargo, esa proporción varía según la estructura, el género y el idioma. Esta variación es particularmente evidente en el caso de la pasiva perifrástica, cuyo análisis ha puesto de manifiesto las dos siguientes particularidades: (i) una frecuencia mayor de pacientes de tipo *organización* en la Wikipedia en español y (ii) una presencia menor de pacientes animados en los datos francés de la Wikipedia. En la construcción con *se*, esa preponderancia de pacientes de tipo *inanimado otro* es aún más marcada. Se ha observado, no obstante, cierta variación en la Wikipedia, especialmente en español. Respecto al pronombre francés *on*, los dos géneros presentan un comportamiento bastante similar, lo que resulta sorprendente, visto que se asocia la estructura con situaciones de menor grado de formalidad.

A lo largo de este artículo, hemos documentado la variación de la presencia y del tipo de participantes involucrados en tres estrategias de desfocalización. Un factor clave de esta variación es el género textual en el cual aparece la estructura. En efecto, los objetivos discursivos del género, así como las características sintácticas que se suelen atribuir a las producciones textuales con mayor y menor grado de formalidad influyen en el tipo de participante usado. Además del género, el análisis ha confirmado que la lengua es otro elemento pertinente que cabe considerar a la hora de examinar fenómenos sintácticos. El estudio ha demostrado que, aunque dos idiomas cercanos tienen recursos gramaticales similares, estos se emplean de forma distinta.

A la vista de los resultados prometedores obtenidos en este trabajo, una pista para enriquecer la comprensión de la influencia del género en la producción textual sería replicar este estudio en otros géneros digitales propensos a recurrir a estrategias de desfocalización del agente. Sugerimos, por ejemplo, comentarios sobre noticias digitales, que son contextos propicios a interacciones controvertidas, o páginas web comerciales, que, mientras tienen que convencer a consumidores de comprar productos, deben promocionar y mantener una imagen positiva de la marca.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Achard, M. (2010). Fields and settings: French *il* and *ça* impersonals in copular complement constructions. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/COGL.2010.016>
- Briz, A. (2010). El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas. Fonte, I. & Rodríguez Alfano, L. 331 (compiladoras), *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*, 21-56. México: Universidad Autónoma de Nuevo León, Facultad de Filosofía y Letras.
- Cabañas Maya, R. (2006). La animicidad como factor de variación entre la pasiva perifrástica y la pasiva refleja. *Anuario de Letras*, (44): 125-146.

- Calvo Montoro, M. J. (1983). *La voz pasiva*. Madrid. Coloquio.
- Creissels, D. (2008). *Impersonal and related constructions: a typological approach*. Université de Lyon.
- Coussé, E. y J. Van der Auwera. (2012). Human impersonal pronouns in Swedish and Dutch: A contrastive study of man and men. *Languages in contrast*, 12(2), 121-138. <https://doi.org/10.1075/lic.12.2.01cou>
- Coveney, A. (2000). Vestiges of “Nous” and the 1st Person Plural Verb in Informal Spoken French. *Language Sciences*, 22(4), 447-481. [https://doi.org/10.1016/S0388-0001\(00\)00014-0](https://doi.org/10.1016/S0388-0001(00)00014-0)
- Cusot, G. y C. Klein, C. (2017). Redes colaborativas: Wikipedia ¿Es confiable?. *ESTRATEGIAS, Investigación en Comunicación ISSN: 2550-6870*, 2.
- Davison, A. (1980). Peculiar passives. *Languages*, 56. <https://doi.org/10.2307/412642>
- De Cock, B. (2020). Intersubjective Impersonals in Context: A Multivariate Analysis of Spanish “Uno” and “Se” in Spoken Language. *Catalan Journal of Linguistics*, 93-114. <https://doi.org/10.5565/rev/catjl.310>
- Devís Márquez, P. (2003). La impersonalidad y las denominadas construcciones impersonales en español. *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)*, 119(3): 393-442. <https://doi.org/10.1515/zrph.2003.119.3.393>
- Devís Márquez, P. (2017). Las denominadas construcciones con se y verbos de alternancia causativa en español. *Neuphilologische Mitteilungen*, 118(2), 405-446.
- Dieck, M. (2016). ¿Y qué más hace uno, pues?: la expresión de la impersonalidad en el español de Medellín. *Linguística y Literatura*, 69. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n69a06>
- Ehrhardt, Claus, 2014. Politeness and Face Work in German Forum Communication. En Bedijs, Kristina; Held, Gudrun y Maaß, Christiane (Eds.) (pp. 83-107). *Face Work and Social Media*. Berlin: Lit.
- Fauconnier, S. (2012). Constructional effects of involuntary and inanimate Agents: A crosslinguistic study. Doctoral dissertation. Leuven.
- Fernández, S. (2007). *La voz pasiva en español: hacia un análisis discursivo*. Peter Lang.
- Fløttum, K., Jonasson, K., & Norén, C. (2007). *On: pronom à facettes*. De Boeck/Duculot. <https://doi.org/10.3917/dbu.jonas.2007.01>
- Gaetone, D. (1998). *Le passif en français*. Paris / Bruxelles: Editions Duculot, Champs Linguistiques.
- Giacalone-Ramat, A. & Sansò, A. (2007). The spread and decline of indefinite man-constructions in European languages: An areal perspective. Europe and the Mediterranean as Linguistic Areas : Convergencies from a historical and typological perspective. Ramat P. y Roma E. (Eds). *Studies in Language Companion*, 88, 95-131. <https://doi.org/10.1075/slcs.88.07gia>
- Gómez Torrego, L. (1992). *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*. Madrid. Arco Libros.
- Hopper, P. & Thompson, S. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language*, 56(2), 251-299. <https://doi.org/10.1353/lan.1980.0017>
- Jalenques, P. (2016). Le passif en français et le statut référentiel du sujet. SHS Web of Conferences, 27, 14001. EDP Sciences. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162714001>
- Jisa, H. & Tolchinsky, L. (2009). Developing a depersonalized stance through linguistic means in typologically different languages: Written expository discourse. *Written Language & Literacy*, 12(1), 1-25. <https://doi.org/10.1075/wll.12.1.01jis>
- Keenan, E. L. (1975). Some universals of passive in relational grammar. Papers from the 11th Regional Meeting, *Chicago Linguistic Society*, 340, 52
- Lamiroy, B. (1993). Pourquoi il y a deux passifs. *Langages*, 27(109), 53-72. <https://doi.org/10.3406/lgge.1993.1091>
- Laslop, M. E. & Díaz, A. H. (2010). Impersonalidad y pasividad en las normas sobre derechos humanos: El uso de “se” y de pasivas perifrásticas en las constituciones mexicanas (1824–2001). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 203-231.
- Mancera Rueda, A. (2015). Los estudios sobre (des) cortesía y actividades de imagen en las redes sociales. *Texts in Process*, 1(1), 50-70. <https://doi.org/10.17710/tep.2015.1.1.3man>
- Mendikoetxea, A. (1999). Construcciones con se: medias, pasivas e impersonales. En I. Bosque y V. Demonte (Eds), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1631-1722). Madrid. Espasa Calpe.

- Obregón Sierra, Á. y N. González Fernández. (2019). Las universitarias en la Wikipedia en español. *Pixel-Bit: Revista de Medios y Educación*, 54, 145-164. <https://doi.org/10.12795/pixelbit.2019.i54.08>
- Placencia, M. E. (2010). Yahoo!Respuestas como columna de consejos: algunos rasgos de un género híbrido. *Tonos Digital - Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 20, s.p.
- Placencia, M. E. (2012). Online peer-to-peer advice in Spanish Yahoo!Respuestas. En H. Limberg y M. Locher (Eds.) *Advice in discourse* (pp. 281-305). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.221.17pla>
- Quesada, J. D. (1998). Transitivity, voice, and the middle: Spanish se revisited. *Romanische Forschungen*, 110(1), 1-36.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*.
- Pierre, E. (2021). *Agent-defocussing structures in Spanish, English and French: A contrastive corpus-based account of the interaction between different passive-like structures*. Doctoral dissertation, Université catholique de Louvain. Belgium.
- Rasson, M. (2016). Interpretación y tipología del pronombre indefinido uno a partir de tres géneros discursivos. *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 67, 227. <https://doi.org/10.5209/CLAC.53484>
- Rasson, M. (2017). Interpretaciones y funciones del pronombre indefinido uno Análisis de tres variedades geográficas (Chile, España y México) y de tres géneros discursivos (conversaciones, foro digital y redacciones). Université Catholique de Louvain, Belgique. <https://doi.org/10.5209/CLAC.53484>
- Siewierska, A. (1984). *The passive. A comparative linguistic analysis*. Londres. Croom Helm.
- Siewierska, A. (2008). Introduction: Impersonalization from a subject-centred vs. agent-centred perspective. *Transactions of the Philological Society*, 106(2), 115-137. <https://doi.org/10.1111/j.1467-968X.2008.00211.x>
- Siewierska, A. (2010). From third plural to passive. Incipient, emergent and established passives. *Diachronica*, 27(1), 73-109. <https://doi.org/10.1075/dia.27.1.03sie>
- Shibatani, M. J. (1985). Passives and related constructions: A prototype analysis. *Language*, 61(4), 821-848. <https://doi.org/10.2307/414491>
- Teich, E., S. Degaetano-Ortieb, P. Fankhauser, H. Kermes y E. Lapshinova-Koltunski. (2016). The linguistic construal of disciplinarity: A data mining approach using register features. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 67(7), 1668-1678. <https://doi.org/10.1002/asi.23457>
- Tramullas, J. (2015). Wikipedia como objeto de investigación. *Anuario ThinkEPI*, 9, 223-226. <https://doi.org/10.3145/thinkepi.2015.50>
- Vázquez Rozas, V. (2006). Gustar-type verbs. Functional approaches to Spanish syntax, 80-114. Springer. NY. https://doi.org/10.1057/9780230522688_4
- Weiner, E. J. & Labov, W. (1983). Constraints on the Agentless Passive. *Journal of Linguistics*, 19(1), 29-58. <https://doi.org/10.1017/S0022226700007441>
- Yao, K. (2016). Referencias y equivalencias del pronombre on francés en el español. *Revista de Lenguas Modernas*, 25, 115-130. <https://doi.org/10.15517/rlm.v0i25.27685>

Referencias de los corpus

- De Smet. (2009). *Contrastive Corpus of Questions and Answers*. Compiled by Hendrik De Smet. Department of Linguistics, University of Leuven.
- Reese, S. et al. 2010. Wikicorpus: A Word-Sense Disambiguated Multilingual Wikipedia Corpus. Proceedings of the 7th Language Resources and Evaluation Conference (LREC2010). La Valleta. Malta.